

Круглый стол
«ИССЛЕДОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО
КОМПОНЕНТА В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ»

А. Баранова

ТОПОНИМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ
(на материале английского и французского языков)

Топонимы обладают множеством ассоциаций (историко-культурных, литературных и т.д.), которые знакомы каждому носителю языка, но неизвестны изучающему данный язык. Без семантизации культурного компонента значения топонимов его страноведческая ценность будет ограничиваться лишь информацией о том или ином географическом объекте.

Анализ практического материала указывает на неразрывную связь топонимов с национально-культурной спецификой англичан и французов. Характерной чертой топонимов является то, что они передают и сохраняют историческую и культурную информацию конкретного народа.

При изучении топонимов особое внимание привлекают фразеологизмы как одно из средств фиксирования и передачи из поколения в поколение культурных установок и стереотипов, которые, сохранив первоначальную форму, отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа. Национальная специфика фразеологических единиц, содержащих топонимы, заключается в том, что многие из них не поддаются переводу на другой язык, так как в них отражены события и факты, не имеющие места в другой культуре.

Проведенное исследование фразеологизмов с компонентами-топонимами в рассматриваемых языках позволило сделать следующие выводы:

- фразеологические единицы с компонентом-топонимом в английской и французской культурах, как правило, возникли на национальной основе и отражают важнейшие этапы истории материальной и духовной культуры народа, а также отношение к явлениям окружающей действительности, тесно связанным с его жизнью;
- на формирование топонимов большое влияние оказали не только близкие территориальные соседи (микромир), но и дальние (макромир);
- как в английском, так и во французском языке имеют место заимствования из других языков;
- в английском и французском языках среди фразеологических единиц с топонимами, обозначающими объекты за пределами области рассматриваемого языка, преобладает негативная коннотация;

- топонимические и этнонимические дериваты имеют тенденцию выражать сходные либо одинаковые значения, которые зачастую невозможно дифференцировать.

Топонимы представляют собой отдельную категорию имен собственных, обладающих особыми свойствами. С развитием общества их роль в культуре каждого народа постоянно увеличивается. С лингвистической точки зрения проблема изучения топонимов является не до конца изученной и интересной для исследования.

В. Велько

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ *AINSI* 'ТАК, ТАКИМ ОБРАЗОМ' ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Согласно лексикографическим источникам (<https://www.cnrtl.fr/>, Le Nouveau Petit Robert, 2013) французская лексическая единица *ainsi* 'так, таким образом' латинского происхождения (< *sic* 'так, таким образом') имеет наречное и союзное употребление. На основании анализа данных франко-русского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (<http://ruscorpora.ru/>) было выявлено 106 контекстов с данной лексической единицей. Отметим, что отобраны были только контексты из 17 произведений франкоязычных авторов (М. Рэй, Фр. Бегбедер, А. Макин, П. Модино, Ж. Женетт, Ж. Кокто, А. де Сент-Экзюпери, Ги де Мопассан, Г. Флобер, Ж. Верн, Пр. Мериме, В. Гюго, О. де Бальзак). В ходе анализа практического материала было установлено, что в 75 контекстах (70,75 % от выявленных контекстов) лексическая единица *ainsi* 'так, таким образом' выступает в роли наречия образа действия и находится в постпозиции к глаголу (1) или в препозиции к причастию прошедшего времени (2), например:

(1) *Depuis le début du déluge, il sillonnait ainsi les rues de la capitale à la recherche de l'événement clé du jour* 'С тех пор как началось наводнение, он бороздил **таким способом** улицы столицы в поисках ключевой новости дня' (А.Макин);

(2) *Plusieurs pièces de cette collection furent ainsi dépouillées* 'Так мы распотрошили многие образцы этой коллекции' (А.Макин).

Анализ практического материала показал, что в 39 контекстах имеет место инициальное употребление лексической единицы *ainsi* 'так, таким образом'. Следует отметить, что согласно нормативной грамматике французского языка (Riegel, Grevisse) наречие *ainsi* 'так, таким образом' в начале предложения требует использования инверсии и выступает в роли выделительной конструкции (3). В случае же союзного употребления *ainsi* 'так, таким образом' в начале предложения инверсия отсутствует, а сам союз маркирует введение примера или же заключения, вывода (4). Ср.: